Manfred Hausmann,

Herbst

Bewölkte Nacbt. Ich stehe auf dem Deich
und bin allein.
Vom Wasser brist es schneidend kalt herauf.
Bald wird es Winter sein.

Die Dschunke liegt vor Anker in der Bucht,
verweht und fern.
Die Schiffslaterne flämmert durch das Schilf,
im Dunkel ein vertrauter Stern.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-920-1842 (2013-08-23 17:52:57)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann`*. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Bo Djü-I / Bái Jūyì.*

Manfred Hausmann,

Aŭtuno

tradukita de Manfred Retzlaff

Nubeca nokt'. Mi staras sur la dig'
kaj solas mi.
De l' akvo blovas akre frida vent'.
Revenos vintro tien ĉi.

La ĵonk' ankrite kuŝas en la golf',
en la malhel'.
La ŝip-lanterno flagras tra l' fragmit',
kaj super mi intima stel'.

Traduko de la Esperanta poemo "Herbst" de MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04).*

Arg-920-1843 (2013-08-23 17:48:20)

Pri la poeto Bái Jūyì vidu ankaŭ: `http://www.aphorismen.de/autoren/person/4792/Bo+DjГё-Гң`*. Vidu ankaŭ:* `http://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/bai_juyi_2012_8.pdf`